

CASE 103	CASO 103
Definitions, Room	Definiciones, Espacio
<i>The phrase 'seamanlike way' in the definition Room refers to boat-handling that can reasonably be expected from a competent, but not expert, crew of the appropriate number for the boat.</i>	<i>La frase "de acuerdo con el buen hacer marinero" en la definición "Espacio" se refiere al manejo de un barco que se puede razonablemente esperar de una tripulación competente, aunque no experta, e integrada por un número de miembros apropiado para el barco en cuestión.</i>
Facts Two 30-foot (9 m) boats on port tack, OL and IW, are at an obstruction, an anchored boat. OL has chosen to pass to leeward of the obstruction. The boats are overlapped with IW on the inside. Although boats of this class are normally sailed by a crew of six, IW is sailing with a crew of three, and they are relatively inexperienced.	Hechos Dos barcos de 30 pies (9 metros) amurados a babor, OL e IW, están en un obstáculo, un barco fondeado. OL decidió pasar a sotavento del obstáculo. Ambos están comprometidos, con IW por el interior. Aunque los barcos de esa clase normalmente llevan una tripulación de seis miembros, IW lleva solo tres tripulantes relativamente inexpertos.
Question 1 Should the experience and number of crew members sailing IW be considered in determining how much 'room' she is entitled to under rule 19.2(b) between OL and the obstruction?	Pregunta 1 ¿Se debería tener en cuenta el número de tripulantes y su experiencia para determinar a cuánto "espacio" entre OL y el obstáculo tiene derecho IW por la regla 19.2(b)?
Answer 1 Neither the experience of IW's crew nor their number is relevant in determining 'room'. In rule 19.2(b), which requires OL to give IW 'room' between her and the obstruction, 'room' is a defined term. The definition Room is 'the space a boat needs in the existing conditions . . . while manoeuvring promptly in a seamanlike way.' In determining whether or not OL has given the required space, the interpretation of 'seamanlike way' must be based on the boat-handling that can reasonably be expected from a competent, but not expert, crew of the appropriate number for the boat. (Case 21 discusses other aspects of the definition Room.)	Respuesta 1 Ni la experiencia de la tripulación de IW ni su número es relevante para determinar el "espacio". En la regla 19.2(b), que obliga a OL a dar "espacio" a IW entre él y el obstáculo, el término "espacio" es un término definido. La definición de "Espacio" es "el espacio que necesita un barco en las condiciones reinantes [...] mientras maniobra con prontitud y de acuerdo con el buen hacer marinero". Para establecer si OL ha dado o no el espacio que se le exige, la interpretación de "de acuerdo con el buen hacer marinero" debe basarse en el manejo de un barco que se puede razonablemente esperar de una tripulación competente, aunque no experta, e integrada por el número de miembros apropiado para el barco

	en cuestión. (El Caso 21 analiza otros aspectos de la definición “Espacio”)
<p>Question 2</p> <p>Is the answer the same with respect to 'room' as used in the definition Mark-Room and in other rules in Part 2?</p>	<p>Pregunta 2</p> <p>¿Esta respuesta es la misma con respecto al “espacio” que se menciona en la definición “Espacio En Baliza” y en otras reglas de la Parte 2?</p>
<p>Answer 2</p> <p>Yes.</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>Sí.</p>
USA 1999/77	USA 1999/77